

*Инь Чжаосин,*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

## Обучение китайских студентов употреблению русских наречных предлогов с помощью многоязычного переводного учебного словаря

Наречные предлоги (предлоги, образованные от наречий, далее – НП) как особая группа предлогов занимают важное место в исследованиях русистов. Ведется изучение происхождения и статуса НП. В работах Е.Н. Виноградовой, Л.П. Клобуковой рассмотрен вопрос о лингводидактическом описании предлогов (включая НП) в нормативно-методических документах. Мы также провели анализ НП из лексических минимумов первых трех уровней [2]. Результаты этой работы показали, что изучение НП как полифункциональных единиц русского языка с точки зрения общей и учебной лексикографии связано с целым рядом трудностей. Студенты, изучающие русский язык как иностранный (далее – РКИ), сталкиваются с проблемой правильного использования НП в предложениях, поскольку они могут иметь разные функции и значения. Простейший пример: вокруг дома много людей / осмотреться вокруг.

Значительные трудности в освоении НП испытывают китайские студенты, изучающие РКИ. Вместе с этим, до сих пор работа над обучением данной категории обучающихся использованию НП не выделялась в самостоятельную задачу. Этим определяется актуаль-



*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

ность проведенной нами работы – создания учебного словаря НП.

Е.М. Кочнева и В.В. Морковкин пишут, что решающим фактором усвоения учащимися определенной единицы русского языка является практическая деятельность с ней в процессе выполнения упражнений. Чтобы организовать этот процесс, должна быть создана соответствующая база для устранения трудностей и возможных ошибок в изучении русских НП [9, с. 67]. С учетом сложностей, которые вызваны полифункциональностью НП, при их изучении необходимо

пользоваться определенной базой, то есть, лексикографическими источниками.

На сегодняшний день такая база уже есть. Лексический минимум (далее – ЛМ) считается одним из эффективных средств при обучении РКИ и подготовке к сертификационным экзаменам ТРКИ (Тестирование русского языка как иностранного). Создатели ЛМ пишут, что «фактор адресата был определяющим при создании градуальной серии лексических минимумов: в каждом ЛМ представлен объем словарного за-



**ИНЬ ЧЖАОСИН**

Российская Федерация, Москва

аспирант кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного, Московский Государственный университет имени М.В. Ломоносова. Сфера научных интересов: методика преподавания русского языка как иностранного. Автор 3 опубликованных научных работ. Электронная почта: sophia95713@hotmail.com

**YIN ZHAOXING**

**Moscow, Russian Federation**

Postgraduate at the Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language, Lomonosov Moscow State University. Research interests: methodology of teaching Russian as a foreign language. Author of 3 published scientific works. E-mail address: sophia95713@hotmail.com

**Аннотация.** Рассматривается возможность обучения китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный, употреблению наречных предлогов с помощью учебного пособия словарного типа, в котором сопоставляется материал русского, английского и китайского языков для каждой из выделенных функций наречных предлогов и далее для каждого лексико-семантического варианта. Предлагается представление словарной информации на основе конкретных языковых примеров. Делается вывод о том, что данный способ лексикографирования наречных предлогов в учебных целях повышает эффективность обучения не только для китайских, но и для англоговорящих обучающихся.

*Ключевые слова:* учебный словарь, наречный предлог, перевод, изучение русского языка как иностранного, язык-посредник.

**Abstract.** The article considers the possibility of teaching Chinese students studying Russian as a foreign language the use of adverbial prepositions using a dictionary-type textbook that compares the material of Russian, English and Chinese for each of the selected functions of adverbial prepositions and then for each lexico-semantic variant. The presentation of vocabulary information based on specific language examples is proposed. It is concluded that this method of lexicography of adverbial prepositions for educational purposes increases the effectiveness of learning not only for Chinese, but also for English-speaking students.

*Keywords:* training dictionary, adverbial preposition, translation, Russian as a foreign language, mediator language.

паса, необходимого инофону на определенном уровне изучения русского языка как иностранного, для подготовки к ТРКИ. При этом содержание лексического компонента коммуникативной компетенции инофона комплексно фиксируется в материалах словарных статей и в рамках системы Приложений, которые входят в структуру каждого ЛМ» [7, с. 854–855]. Несмотря на унификацию представления уровневого материала в ЛМ, для обучения употреблению НП необходимо отдельное описание их синтаксических и семантических особенностей.

Ниже представлены основные теоретические положения, на основе которых формируется составленный нами учебный словарь, разработанный для успешного усвоения русских НП китайскими студентами.

1. Учебный словарь должен выполнять такие функции: учебная,

систематизирующая, справочная и нормативная [4, с. 47]. В словаре учитывается уровневое представление русского языка в целях преподавания РКИ, поэтому информация о НП расположена по уровням.

2. Чтобы обеспечить реализацию указанных функций, при создании лексикографического описания словарной статьи нашего учебного словаря стоит учитывать принципы ориентированности на адресата, стандартности, экономности, эффективности, простоты [5]. Как пишут С.Г. Бархударов, Л.А. Новиков, учебный словарь должен быть пособием меньших форм и большей обучающей направленности [1, с. 46].

3. Для реализации указанных функций и принципов необходима оптимизация словарной статьи. Она может быть достигнута совершенствованием не только плана содержания и микроструктуры словаря, но и плана выраже-

ния: представления для непосредственного восприятия пользователем [3, с. 269].

4. Содержание словаря определяется потребностями пользователей. Поскольку словарь адресован иностранным учащимся, думается им будет в первую очередь полезен переводной словарь. Однако результаты проведенного китайскими учеными (Ши Чжуньюй, Линь СюэЧэн, Ван ПэйШоу, Чжао Миньшань) сравнительно-сопоставительного анализа систем китайских и русских предлогов показали значительные различия между ними в разных аспектах: количество единиц, их происхождение, синтаксические функции [13–16]. Отсутствие НП в китайском языке делает возможным отрицательный перенос. В результате нам показалось логичным предложить использовать язык-посредник, который может стать средством передачи информации при обучении использованию НП.

Для китайских школьников и студентов первым иностранным языком является английский язык, который представляет собой обязательный важный предмет в школах и университетах Китая. Согласно психологическому закону смежности, определяющее влияние на усвоение второго иностранного языка оказывает не родной язык, а первый иностранный [11, с. 61]. Следовательно, при усвоении НП китайские учащиеся обратятся к первому иностранному языку и осуществят сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений.

По мнению В.Г. Костомарова и О.Д. Митрофановой, явления двух языков могут сопоставляться в плане функционирования [8, с. 67]. Бифункциональность НП находит свое отражение в английском языке, где такие единицы, как *against, around, after, by* и др. также проявляют бифункциональный ха-

рактер в коммуникации. В связи с этим мы, соглашаясь с Д.Д. Дмитриевой [6, с. 68], полагаем, что английский язык может помочь при изучении НП китайскими обучающимися в случаях тождества языковых явлений.

5. В словарной статье должны быть представлены орфографические пометы, информация о месте постановки ударения, синонимы, антонимы к изучаемой единице, ее контекстный перевод на китайский и английский языки с различением функций и значений. Выбранный иллюстративный материал, подтверждающий и развивающий дефиниции, должен ориентировать читателя на типичную сочетаемость слов и тем самым помогать ему правильно употреблять их [12, с. 116]. Результаты проведенных нашими исследованиями показали, что перевод бифункциональных НП нужно проводить

параллельно по наречным и по предложным употреблением. Наряду с переводом желательно одновременно отмечать и фразеологические варианты употребления.

Представим образец словарной статьи, разработанной с учетом вышеизложенных положений, для бифункциональной единицы «посреди» (см. Таблицу).

Выявленные функции НП и значения внутри них определяют структуру словарной статьи. С помощью сравнительно-сопоставительного анализа употреблений русского *посреди* и его английских эквивалентов обучающиеся сразу приобретают необходимую грамматическую и семантическую информацию. Подобный тип словарной статьи может быть использован при лексикографировании в учебных целях всех наречных предлогов, упоминаемых в ЛМ уровнями А1, А2, В1, В2.

Таблица

Словарная статья наречного предлога «посреди» посреди́

Функция	Русский язык [10]	Англ. язык	Китайский язык
наречие	1. В середине, в центре.	In the middle	在中间
	Посреди стоял стол.	There was a table in the middle.	有个椅子在中间。
предлог + р.п. (кого-чего)	1. Среди, посередине кого-, чего-л.	In the middle of	在……的中间
	Шел посреди улицы.	Walked in the middle of the street.	走在路中间。
	2. В середине какого-л. периода, вовремя, в разгар чего-л.	In the middle of	在……的中间
	Приехал посреди недели.	He came in the middle of the week	他是一周中间的时候来的。
	3. В среде.	among	在……中
	Жить посреди друзей.	Live among the friends.	生活在朋友中。
	4. В кругу кого-л.	In the middle / midst surrounded by	在……中, 被……包围
	Оказаться посреди врагов.	In the middle / midst of enemies / Be surrounded by the enemies.	在敌人中间。/被敌人包围。

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов С.Г., Новиков Л. А. Каким должен быть учебный словарь? // Русский язык за рубежом. 1971. № 3. С. 46-53.
2. Виноградова Е.Н., Инь Чжаосин. Проблемы представления наречных предлогов в лексических минимумах // Мир русского слова. 2021. № 3. С. 73-81.
3. Григорович Л.А. Современное состояние учебной лексикографии // Грани слова: сб. науч. ст. к 65-летию проф. В.М. Мокиенко. М.: ЭЛПИС, 2005. 780 с.
4. Григорович Л.А. Учебная лексикография: теория и практика // Русская речь. 2011. № 6. С. 47-50.
5. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Русский Язык, 1980. 253 с.
6. Дмитриева Д.Д. Учет особенностей языка-посредника при обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2020. № 11 (50). С. 68-69.
7. Клобукова Л.П., Андрушина Н.П., Афанасьева И.Н., Красильникова Л.В., Яценко И.И. Актуальные лингвотодические проблемы совершенствования градуальной серии Лексических минимумов Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному. Русское слово в многоязычном мире:

- Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ / под ред. Н.А. Боженкова, С.В. Вяткина, Н.И. Клушина и др. г. Нур-Султан, Казахстан, 2009. С. 854–859.
8. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика как наука. Статья вторая. Методическая проблематика двуязычия // Русский язык за рубежом. 1979. № 6. С. 67–73.
  9. Кочнева Е.М., Морковкин В.В. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия // Русский язык за рубежом. 2003. № 2. С. 64–69.
  10. Посреди / Толковый словарь С.А. Кузнецова. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/посреди> (дата обращения: 02.05.2022).
  11. Следников Б.П., Антоновская Н.В. К вопросу об оптимизации обучения второму иностранному языку на факультетах иностранных языков // Иностранные языки в высшей школе. 2004. № 1. С. 61–68.
  12. Тихонов А.Н. Проблемы составления толкового словаря русского языка для национальных республик // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. М.: Наука, 1988. 171 с.
  13. 施春雨. 表示空间的汉语介词与俄语前置词的对比研究. 黑龙江大学. 2010 [Ши Чжуньюй. Анализ китайских и русских пространственных предлогов: дис. ... магистр. Хэйлунцзян. 2010. 47 с.] (на китайском языке).
  14. 林学诚. 关于俄语前置词的译法问题. 教学研究(外语学报). 1988 (4) [Линь Сюэчэн. О проблемах перевода русских предлогов // Методик (Вестник иностранных языков). 1988. № 4. С. 74–79.] (на китайском языке).
  15. 王培硕. 俄语前置词与汉语介词对比. 中国俄语教学. 1988 (6) [Ван ПэйШоу. Сопоставительный анализ китайских и русских предлогов // Преподавание русского языка в Китае. 1988. № 6. С. 41–43] (на китайском языке).
  16. 赵敏善. 俄语前置词与汉语介词. 南外学报. 1984 (2) [Чжао Миньшань. Русские и китайские предлоги // Вестник Тяньцзинского университета иностранных языков. 1984. №2. С. 39–45] (на китайском языке).

---

## REFERENCES

1. Barhudarov S.G., Novikov L.A. Kakim dolzhen byt' 'uchebnyy slovar'? [What should be the training dictionary?] *Russian language abroad*. 1971. No. 3. P. 46–53. (in Russian).
2. Vinogradova E.N., In' Chzhaosin. Problemy predstavlenija narechnyh predlogov v leksicheskikh minimumah [Presentation of adverbial prepositions in basic dictionaries: main concerns]. *The world of the Russian word*. 2021. No. 3. P. 73–81. (in Russian).
3. Grigorovich L.A. Sovremennoe sostojanie uchebnoy leksikografii [Current state of educational lexicography]. *Grani slova: sb. nauch. st. k 65-letiju prof. V. M. Mokienko*. Moscow: ELPIS, 2005. 780 p. (in Russian).
4. Grigorovich L.A. Uchebnaja leksikografija: teorija i praktika [Training Lexicography]. *Russian words*. 2011. No. 6. P. 47–50. (in Russian).
5. Deniso P.N. Leksika russkogo jazyka i principy ejo opisaniya [Vocabulary of the Russian word and the principles of its description]. Moscow: Russian language, 1980. 251 p. (in Russian).
6. Dmitrieva D.D. Uchet osobennostey jazyka-posrednika pri obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu [Taking into account the peculiarities of the intermediary language in teaching Russian as a foreign language]. *Regional Bulletin*. 2020. No. 11(50). P. 68–69. (in Russian).
7. Klobukova L.P., Andrjushina N.P., Afanas'eva I.N., Krasil'nikova L.V., Jacenko I.I. Aktual'nye lingvometodicheskie problemy sovershenstvovanija gradual'noj serii Leksicheskikh minimumov Rossijskoj gosudarstvennoj sistemy testirovanija po russkomu jazyku kak inostrannomu [Actual linguo-methodological problems of improving the graded series of the Basic vocabulary of TORFL]. In *Russkoe slovo v mnogojazychnom mire Materialy XIV Kongressa MAPRJaL* [Russian State Testing System for Russian as a Foreign Language. The Russian word in a multilingual world: Proceedings of the XIV Congress MAPRYAL]. Red. kol.: N.A. Bozhenkova, S.V. Vjatkina, N.I. Klushina i dr. g. Nur-Sultan: Kazahstan, 2019. P. 854–859. (in Russian).
8. Kostomarov V.G., Mitrofanova O.D. Metodika kak nauka. Stat'ja vtoraja. Metodicheskaja problematika dvujazychija [Methodology as a science. Article two. Methodological problems of bilingualism]. *Russian language abroad*. 1979. No. 6. P. 67–73. (in Russian).
9. Kochneva E.M., Morkovkin V.V. Uchebnaja leksikografija i metodika: harakter vzaimodeystvija [Training lexicography and methodology: the nature of interaction]. *Russian language abroad*. 2003. No 2. P. 64–69. (in Russian).
10. Posredi. Tolkovyi slovar' S.A. Kuznetsova [Kuznetsov's dictionary]. Available at: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/посреди> (date of Application: 02.05.2022). (in Russian).
11. Slednikov B.P. K voprosu ob optimizacii obuchenija vtromu inostrannomu jazyku na fakul'tetah inostrannyh jazykov [On the issue of optimizing the teaching of a second foreign language at the faculties of foreign languages]. *Foreign languages in higher education*. 2004. No. 1. P. 61–68. (in Russian).
12. Tikhonov A.N. Problemy sostavlenija tolkovogo slovarja russkogo jazyka dlja nacional'nyh respublik [Problems of compiling an explanatory dictionary of the Russian language for national republics]. *Nacional'naja specifikaja jazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare*. Moscow: Nauka, 1988. 171 p. (in Russian).
13. 施春雨. 表示空间的汉语介词与俄语前置词的对比研究. 黑龙江大学. 2010 [Shi Chunyu (2010) A Comparative Study of Spatial Prepositions in Chinese and Russian. Heilongjiang University. 47 p.] (in Chinese).
14. 林学诚. 关于俄语前置词的译法问题. 教学研究(外语学报). 1988 (4) [Lin Xuecheng. (1988) About problems of translating Russian prepositions. Teaching study (paper of foreign languages). No. 4. P. 74–79] (in Chinese).
15. 王培硕. 俄语前置词与汉语介词对比. 中国俄语教学. 1988 (6) [Wang Peishuo. (1988) A comparison of Chinese and Russian prepositions. Teaching Russian in China. No. 6. P. 41–43.] (in Chinese).
16. 赵敏善. 俄语前置词与汉语介词. 南外学报. 1984 (2) [Zhao Minshan (1984) Chinese and Russian prepositions. Learning material of Nanjing foreign language university. No. 2. P. 39–45] (in Chinese).